

Nieuwsbrief 1 MKvertalingen

September 2008

In deze nieuwsbrief:

- Martine Kuijs-Nieman zet eigen vertaalbureau op in Amsterdam-Noord
- Amsterdam-Noord. Dé plek voor ondernemend Amsterdam
- Taalvariatie
- Taalpodium: Duits

Martine Kuijs-Nieman zet eigen vertaalbureau op!

Martine Kuijs-Nieman heeft haar eigen vertaalbureau, MKvertalingen, opgericht per 1 september jl. MKvertalingen is een jong vertaalbureau dat is gespecialiseerd in vertalingen voor technische bedrijven. Voor de oprichting van MKvertalingen heeft Martine meer dan 10 jaar gewerkt voor Adecco/Roevin Management Services, waarvan ruim 3 jaar voor het Britse Roevin Translation Services. MKvertalingen is gevestigd, net als veel andere jonge dynamische bureaus, in Amsterdam-Noord.



Door de uitgebreide werkervaring van Martine Kuijs, kan MKvertalingen putten uit een internationaal netwerk van gekwalificeerde en gespecialiseerde vertalers. Bovendien is zij zeer bekend met allerlei technische documenten en gespecialiseerde bestanden.

MKvertalingen biedt onder andere:

- vertalingen in alle Europese talen van uw documenten
- redactiewerkzaamheden (correcties en proofreading)
- taaltrainingen
- vertalingen van websites
- lokalisering van websites

MKvertalingen onderscheidt zich door een uitstekende dienstverlening. MKvertalingen is een vertaalbureau dat naar uw wensen luistert en haar dienstenpakket aanpast op hetgeen uw organisatie nodig heeft. Wij werken snel, professioneel en accuraat.

Nog een punt waarin MKvertalingen zich onderscheidt: flexibiliteit. Heeft u een speciale wens op gebied van taal, vertalingen of taaltrainingen, laat het weten. Wellicht kunnen wij u van dienst zijn.

Kijk op de website: www.mkvertalingen.nl of neem direct contact op met Martine Kuijs op via info@mkvertalingen.nl per telefoon: 06-10947803

Amsterdam-Noord, dé plek voor ondernemend Amsterdam

Amsterdam-Noord was jarenlang een vergeten gebied in Amsterdam. Er waren een aantal failliete scheepswerven en verder bestond het uit saaie woonwijken. Als er al nieuws kwam uit Noord was het steevast over jongeren die zich stierlijk verveelden omdat er niks te doen viel. Nu is het imago van Noord totaal veranderd. Door de ontwikkeling van de IJ-oever is Noord nu het middelpunt van bouwlust en bruist het van de energie.

Scheepswerven

Aan het begin van de 20e eeuw ontwikkelde Amsterdam-Noord zich tot het belangrijkste industriegebied van Amsterdam, mede dankzij de opening van het Noordzeekanaal in 1876. Fokker kwam er met zijn vliegtuigenfabriek en ook de zware industrie (Draka, Stork), petrochemische industrie (Shell, Ketjen) en de scheepsbouw (ADM en NDSM) kwamen tot grote bloei.

Tuindorpen

Voor de arbeiders op de werven en in de industrie werden vanaf 1920 tuindorpen gebouwd, bekend zijn onder andere: Tuindorp Nieuwendam en Tuindorp Oostzaan. Voor die tijd was het een unieke huisvesting met een voor-en achtertuin. In Tuindorp Oostzaan kwamen de eerste bewoners in 1921. In het begin bestond de bevolking met name uit scheepsbouwers uit het Amsterdamse Katten- en Wittenburg, de Alblasserwaard, de Rotterdamse werven en van de Waddeneilanden.

NDSM

Sinds de jaren zestig is de scheepsbouwindustrie grotendeels verdwenen. De oude scheepswerf NDSM ging failliet in de jaren tachtig. Sindsdien staan de grote kranen er werkeloos bij maar het terrein ademt nog steeds de ruwe en robuuste sfeer. De loodsen zijn inmens groot en het uitzicht over het IJ is uniek. Een zeer inspirerende omgeving. Niet vreemd dus dat allerhande kunstenaars en culturele evenementen er neerstreken. De laatste jaren vestigden zich ook grotere creatieve bedrijven, zoals MTV. De oude hallen en loodsen worden in rap tempo herontwikkeld tot kantoren en ateliers, zoals ook het Kraanspoor, een kolossaal betonnen platform van 270 meter lang voor het afbouwen van schepen, waar nu een geheel nieuw kantoorpand op is gebouwd.



Het [kantoor](#) van MKvertalingen ligt tussen Tuindorp Oostzaan en de NDSM-werf in. Aan de ene kant het dorp met veel groen en aan de andere kant de robuuste werf waar de techniek van af straalt. De A10 is goed bereikbaar en met de pont sta je in 10 minuten op CS. Bovendien kan je in Noord nog bijna overal vrij parkeren, ook bij MKvertalingen voor de deur. Kortom, een betere plek voor een kantoor is niet mogelijk!

Taalvariatie

Deze rubriek gaat over taal in de breedste zin van het woord. Er staan taalkronkels, (ver)taalfouten, taalgrappen of dubbelzinnigheden in maar ook etymologie van woorden en aspecten van taalverwerving.

Hieronder een aantal taaldubbelzinnigheden:

- De man wilde zijn vrouw neerschieten, maar hij was bang dat hij haar zou missen.
- De naturist werd door de automobilist omver gereden. Gelukkig kwam hij er zonder kleerscheuren vanaf.
- Na afloop van het popconcert sprong de zanger uit de band.
- De ontevreden pianoleraar vroeg aan zijn leerling of hij misschien een andere toon wilde aanslaan.
- De soldaat kreeg tijdens de mars steeds meer last van blaren. Het laatste stuk liep hij dan ook op zijn tandvlees.
- Het huwelijk van de electricien stond al enige tijd onder spanning.

- Sinds de wegwerkers bij ons bezig zijn, is de halve straat al verdwenen.
- Parachuteles voor het hele gezin. Voor kinderopvang wordt gezorgd.
- 'Als ik het nuchter bekijk, kan ik eigenlijk best zonder', zei de alcoholicus.
- Hij liet zich door zijn kapper kaal knippen maar kreeg later spijt als haren op zijn hoofd.
- De duiker was urenlang spoorloos. Nu is hij weer boven water.
- De directeur van de dierentuin moest voor de aanschaf van een jong kangoeroe diep in de buidel tasten.
- Nadat de bandieten hem hadden vastgebonden, was hij de hele dag in touw geweest voor hij zich had kunnen bevrijden.
- Zijn stripverhalen vielen zo bij de uitgever in de smaak dat hij nu zelfs een contract mag tekenen.
- Na een langdurige droogteperiode begon het in de landbouw klachten te regenen.

Uit: Reuver, Marcel de; Nieuwe dubbelzinnigheden, 333 woordspelingen en taalgrappen. Uitgeverij Michon BV 1991.

Taalpodium: Duits

De Duitse taal stamt af van de Indo-Europese talenfamilie en wordt gesproken in Duitsland, Oostenrijk, Liechtenstein, en in tweederde van Zwitserland, Zuid-Tirol (Italië) en in delen van Frankrijk, Luxemburg, België, Denemarken en Oost-Europese landen. [Klik hier](#) om een kaart te zien waar Duits wordt gesproken in Europa. Voor meer dan 100 miljoen mensen is het Duits de hoofdtal en hiermee is Duits, na het Russisch, de meest gesproken taal van Europa. Frans (66,5 miljoen sprekers) en Engels (64,2 miljoen sprekers) staan op de derde en vierde plaats op de ranglijst van meest gesproken talen in Europa.



Duits is één van de officiële talen van de Europese Unie. Het Oostenrijks, Zwitsers en andere dialecten worden niet als geschreven talen erkend. Het standaard Duits (Hoogduits) wordt gezien als de norm wat betreft vocabulaire en uitspraak. Toch zijn er grote verschillen tussen de Duitssprekende landen niet alleen in het vocabulaire maar ook in uitspraak en zelfs grammatica. Van oudsher bevat het Duits gesproken in Oostenrijk veel woorden uit Oost-Europese talen zoals het Hongaars. Bovendien heeft Oostenrijk een eigen bestuurlijke taal die voortkomt uit de monarchische periode.

De gesproken taal is gelieerd aan het Beierse dialect zodat Duitsers in het zuiden van Duitsland 'Oostenrijks' beter verstaan dan hun noorderlijke landgenoten.

In Zwitserland wordt het Hoogduits alleen in de geschreven taal gebruikt. Het gesproken Zwitserse dialect bevat heel veel variatie en kan zo van het Hoogduits verschillen dat zelfs Duitsers moeite hebben hun taalgenoten te verstaan. Ook in Zwitserland zelf levert dit soms problemen op: Frans- en Italiaanstaligen leren het Hoogduits op school en merken vervolgens dat zij hun landgenoten nog steeds niet kunnen verstaan!

Indien u een vertaling nodig heeft in één van deze Duitse varianten, neem dan [contact](#) met ons op.